



ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

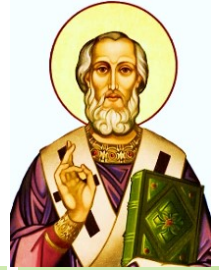
Cantor – Olesia Verzole

facebook

<https://www.facebook.com/cerkvaNY>

YouTube

https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lZqRhpc5jg



Jan 28 2024
Feb 04 2024

Глорґ Ве тo JESUS Christ! Глорґ Forever!
ГЛАВА Ісусу Христу! ГЛАВА На Віки!

Tone 2
Tone 3

Sunday, January 28, 2023

Sun	9:00 am	+ Maria & Wladik Gawlowski	(in UKR)	By O. Harasymiak
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	By the friends
Mon				
Tue	9:00 am	- For health and God's blessing for A. Demczar		By O. Zendran
Wed	9:00 am	+ Krissy Wassey		By J. Chakonas
Thu	9:00 am	+ Bernadette Drabik		By J. Chakonas
Fri	6:00 pm	Presentation of our Lord Стрітєння Господнє		
		+ Peter Adamovich	(in UKR & ENG)	By M. Myshchuk family
Sat	10:00 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	11:00 am	+ For all souls (Поминальна Субота *** Memorial Saturday) + Sorokousty		
	5:00 pm	- Vespers		

Sunday, February 4, 2024

Sun	9:00 am	- God's blessing for Fr. Mikhail & Olga Myshchuk and their family	(in UKR)	By Fr. Dc. T. Gutch & fam.
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon				
Tue				
Wed	9:00 am	+ Bernadette Drabik		By J. Chakonas
Thu	9:00 am	+ Wasyl Kutzer		By M/M Michael Scotnicki
Fri	9:00 am	+ George Chakonas		By J. Chakonas
Sat	8:00 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 am	+ Julia, Petro, Stefan, Petro, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia, Gebuza		By Legacy Liturgy
	5:00 pm	- Vespers		
Sun	9:00 am	+ John, Eva & Ann Urban	(in UKR)	By the parish
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	1 Cor 6:12-20	Lk 15:11-32	Sun	V. F. Ephrem the Syrian	(Sun. of Prodigal Son)
Mon	1 Jn 2:18-3:10	Mk 11:1-11	Mon	Tr. Of Relics of St. Ignatius, the "God Bearer"	
Tue	Heb 13:7-16	Mt 5:14-19	Tue	3 H. Hierarchs: Basil the Gr., Gregory the Theol., Jn. Chrysostom	
Wed	1 Jn 3:21-4:6	Mk 14:43-15:1	Wed	H. W/W & Unmercenaries Cyrus & John	
Thu	1 Jn 4:20-5:21	Mk 15:1-15	Thu	H. M. Tryphon	
Fri	Heb 7:7-17	Lk 2:22-40	Fri	Encounter of Our Lord, Стрітєння Господнє	
Sat	1 Cor 10:23-28	Lk 21:8-9; 25-27; 33-36	Sat	H. & Just Simeon & the Prophetess Anna	
Sun	1 Cor 8:8-9:2	Mt 25:31-46	Sun	V. F. Isidore of Pelusium (Meat-Fare Sun.)	
Mon	3 Jn 1-15	Lk 19:29-40; 22:7-39	Mon	H. Agatha	
Tue	Jude 1:1-10	Lk 22:39-42; 45- 23:1	Tue	V.F. Boucolus, Bis of Smyrna; H.P.-M. Sylvanus, Bish. of Emessa	
Wed	Joel 2:12-26	Joel 4:12-21	Wed	V.F. Parthenius, bish. Lampsacus; Passing of Bl. Petro Verhun	
Thu	Jude 11-25	Lk 23:1-34; 44-56	Thu	H.G.M. Theodore the Gen.; H.P. Zachary	
Fri	Zech 8:7-17	Zech 8:19-23	Fri	H. M. Nicephorus	
Sat	Rom 14:19-26	Mt 6:1-13	Sat	H. M. Charalampias	
Sun	Rom 13:11-14:4	Mt 6:14-21	Sun	H.P.-M. Blaise, Bis. Sebastea - Cheesefare (Forgiveness) Sun	

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Jan. 28	N.Verzole, W.Verzole, D.Filak	K. Fazioli J. Fazioli	N. Fil	J. Chakonas
Feb. 4	V.Holovashchenko, N.Chervinka O.Bertsch	I. Skaliy, J. Skaliy	J. Seneta	J. Babic
Feb. 11	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	T. Lee, C. Lee	O. Verzole	M. A. Quillinan

- 1. Parish Membership** - We welcome all our visitors and guests who worship at St. Nicholas. We invite families and individuals who wish to become members to register with us by calling the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speaking with Fr. Mikhail.
- 2. Happy Birthday & Happy Anniversary** – It is our honor to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or anniversary in February. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you in abundance with His love, joy and peace.
- 3. SAVE THE DATE!** - ONE Day Pyrohy and Traditional Easter Food Sale on **Saturday, March 23rd, 2024**. Details and volunteer sign-up to follow.
- 4. Special Collections “The Sower” and “Andrew’s Pence”** – this month we will have two special collections. 1) for **“The Sower”** our Diocesan Newspaper, which costs \$20.00 annually. The newspaper provides information about the life of our Ukr. Cath. Church. 2) **“Andrew’s Pence”** for the missionary needs of the office of our Beloved Patriarch Sviatoslav. Each envelope can be found in your box the envelopes. As a parish, we have an assessment. Please bring these envelopes to church with your donation enclosed or can be mailed to the parish office. Please do not mail to Stamford as our parish will not receive proper credit. Thank you for your kind support.

5. All Souls Saturdays - SOROKOUSTY

The Holy Fathers were convinced that the commemoration of the departed by alms and sacrifices (Divine Liturgies) brings great comfort and benefit to them"



The Church sets aside certain days as "Saturday of the Souls." In our tradition: the Saturday of Meatfare, the 2nd, 3rd, and 4th Saturdays of the Great Fast, and the Saturday before Pentecost are dedicated for Memorial Services.

Therefore this year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: **Feb. 3rd, 17th and 24th, March 2nd, 9th, and May 18th**. If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul’s Saturdays.

6. SATURDAY before Meatfare Sunday – Since it often happens that certain people suffer death



prematurely, in a foreign land, at sea, on trackless mountains, on precipices, in chasms, in famines, wars, conflagrations, and cold weather, and all manner of other deaths; and perhaps, being poor and without resources, they have not been vouchsafed the customary psalter readings and memorial services, moved by love for mankind, the Divine Fathers ordained that the Church make commemoration of all people, a tradition which they inherited from the Holy Apostles, in order that those who, due to some particular circumstance, did not receive the customary obsequies individually, might be included in the present general commemoration, indicating that whatever is done on their behalf confers great benefit on them.

7. Please Pray - for the soul of **+ Peter Adamovich** and **+Oksanna Allman** who has fallen asleep in the Lord this passing month. May our Lord God place his soul where all the just ones repose.

8. **Coffee Hour Volunteers** – needed for the coffee hour after 11:00 AM Liturgy. Please contact Joan Chakonias for details. Duties include: serve coffee, store leftovers and clean up the hall.
9. **Service of Forgiveness** – will be celebrated on **Sunday, February 11, 2024** following the Divine Liturgy. This beautiful service is traditionally celebrated on the Sunday before Lent. Our journey to the Resurrection starts with asking for forgiveness and forgiving another. At the end of this service, each person asks for forgiveness of each other by saying “Father (Brother, Sister) forgive me” and the answer is “May God forgive you! I am forgiving you.” I encourage all parishioners to participate in this service of forgiveness & love. Please also invite your family and friends!
10. **Bequests-** Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
11. **Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
12. **Sacrament of Matrimony** - Couples planning to be married should contact the pastor at least six months prior to the proposed date to allow ample time for preparation. No other arrangements should be made before contacting the Church.
13. **Pilgrimage to Holy Places in Europe** - with **Bishop Paul Chomnycky & Fr. Olvian N. Popovici** from **August 12-22 2022**. **Registration by February 28th 2024 with a \$1,700 deposit for the airline fares. (Non-Refundable!) Pilgrimage should be paid in full by March 30, 2024.** For more details please see the flyer in the back of the church or call Fr. Olvian N. Popovici 831-877-0570 or by visiting Holy Family Church website: <http://www.holyfamilyucc.com/>.

CANDLES ARE BLESSED for the service of God at the Feast of the Presentation (of Our Lord in the temple). The candles remind us of the beautiful prayer of Simeon on seeing the Child Jesus and referring to Him as the "Light to lighten the Gentiles". St. John also refers to Christ as "The Light". Just as the ancient Hebrews kept candles burning to symbolize the presence of God in the Temple, so we have candles burning on either side of the Tabernacle. They are often placed in front of icons in the home or at church to represent our prayers and petitions.

CANDLES IN CHURCH



The candles burning on the altar represent the non-created Light of the Trinity, for the Lord dwells in unapproachable light. They also represent the fire of Divinity which destroys our ungodliness and sins.

The candles lit before the icon of Our Savior signify that He is the True Light who enlightens every man who comes into the world; at the same time, He is a fire that engulfs and revives our souls and bodies.

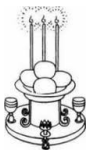
The candles lit before the icons of the Theotokos are a symbol of the fact that she is the Mother of the Unapproachable Light, and they stand as a symbol of her pure and burning love for God and her love for mankind.

The candles lit before the icons of the saints reflect their ardent love for God for whose sake they gave up everything that man prizes in life, including their own lives. They also signify that these saints are lamps burning for us and providing light for us by their saintly lifestyle, their virtues, and their ardent intercession for us before God through their constant prayers.

1. **Реєстрація** – Ми ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами нашої парафії, повідомити про це церковний офіс тел: 273-6752 або office@cerkva.com.
2. **Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився у місяці лютому. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на многії літа!
3. **Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - заносимо наші молитви за подружні пари, що святкують свій Ювілей у місяці Лютому. Нехай радість, мир та любов переповнять келихи вашого життя на Многії Літа!

4. Поминальні Суботи -Сорокоусти:

Святі Отці були переконані, що наші молитви, милостині та пожертви за померлих приносять їхнім душам мир та полегшу.



У церковному календарі ми маємо визначні дні для поминання померлих, так звані «Поминальні Суботи» (субота перед М'ясопустною Неділею, та 2-а, 3-а, 4-а суботи Великого Посту та субота перед Зеленими святами). Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **3, 17, 24 лютого, 2 та 9 березня, та 18-го травня**. Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи.

5. Вселенська м'ясопусна (Поминальна) субота -У синаксарії на цей день написано:



“Святі отці узаконили чинити спомин всіх померлих з такої причини. Багато хто досить часто помирає неприродною смертю, наприклад, під час подорожей в морі, в непрохідних горах, в ущелинах і безоднях; трапляється, гинуть від голоду, в пожежах, на війнах, замерзають. Хто може перерахувати всі роди й види раптової та ніким не очікуваної смерті?

Всі такі померлі позбавляються узаконеного співання псалмів і заупокійних молитов. Ось, чому святі отці, котрими рухав мотив любові до людей, і встановили, ґрунтуючись на апостольському вченні, звершувати це всезагальне, всевітнє поминання, щоб ніхто, хто будь-коли, будь-де і будь-як скінчив земне життя, не був позбавлений молитов Церкви”.

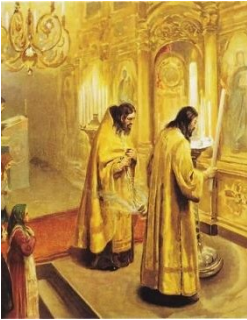
6. Обряд Прощення – У неділю, 11 лютого.



При кінці відправи усі ми проситимемо прощення один в одного, кажучи: “Прости мені брате (сестро)”, а у відповідь звичайно можна відповісти :”Нехай Господь Бог тобі простить. Я тобі прощаю” Заохочуємо парохіян взяти участь у відправі, та отримати радість примирення, прощення та любові. Запросіть на цю відправу також своїх рідних та друзів!

7. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
8. **Занотуйте у Календарі!** - Однодневний Продаж Вареників та Українських Великодніх Страв у суботу **23 березня 2024**. Замовлення можна буде зробити заздалегідь. Детальніше у наступних випусках вісника. Пошукуємо волонтерів для допомоги!
9. **Господеві помолімся** – за душі переставлених від нас **+ Петра Адамовича та + Оксани Аллман**. Нехай Господь упокоїть душі їх там де праведні спочивають
10. **Андріїв Гріш** – Синод Єпископів Укр. Католицької Церкви постановив організувати у парохіях збірку „Андріїв Гріш”, щоб допомагати місійним церквам та громадам поза межами України. Просимо бути жертвеними на цю благородну ціль.
11. **Паломницька Подорож до Святих Місць в Європі** – під проводом **Владики Павла та о. Олів'яна Поповича від 12-24 серпня, 2024**. **Реєстрація до 29 лютого** , **оплата за прощу до 30 березня, 2024р**. Повна інформація в притворі церкви, також можна запитати в о. Михайла або о. Олів'яна Поповича тел: 631-225-1168 або <http://www.holyfamilyucc.com/>.

All-Souls Saturdays



I. Saturday — a day of prayer for departed souls.

In the Liturgical Year not only is every day dedicated to some festival or saint, but also each weekday has its own patron. On Monday, holy Church pays homage to the angelic choirs... Tuesday is dedicated to St. John the Baptist.... Wednesday commemorates the betrayal of Jesus Christ and the beginning of His passion, and also venerates the life-giving Cross on which He died. On Thursday, the Church venerates the holy Apostles and St. Nicholas. On Friday, she celebrates the memory of the passion of Christ and His death on the Cross.

On Saturday, God rested after He created the world and Jesus Christ rested in the tomb, after having accomplished the salvation of the world; hence, Saturday became the symbol of eternal rest and happiness in God. For this reason, the

Church dedicates Saturday to all the souls, who have gone into eternity, but have not yet entered into eternal rest with the Blessed in heaven. The Blessed Mother of God does not have any special day in the week dedicated to Her, because the Church venerates Her every day of the week in Her services. Three days in the week — Wednesday, Friday and Sunday — the most Pure Virgin Mary is glorified in a special manner because of her active participation in the sufferings, death, and Resurrection of Jesus Christ.

2. Meatfare Saturday — (Feb. 3)

Besides commemorating the faithful departed every Saturday of the week, the Church set aside certain Saturdays in the Liturgical Year whose services are exclusively dedicated to the commemoration of the departed and to prayers for them. These Saturdays are called memorial Saturdays, or All-Souls' Saturdays. These Saturdays include the Saturday before Meatfare Sunday, the second, third and fourth Saturdays of the Great Fast and the Saturday before Pentecost Sunday.

Meatfare Sunday commemorates the Last Judgement. For this reason, on the preceding Saturday we pray "for all Christians who have fallen asleep from time immemorial", that is, the first universal, ancestral Saturday is on Meatfare Saturday. The following day, Sunday, commemorates the Dread judgment of Christ, and the Church prays for all that have departed in faith and hope of resurrection, beseeching the righteous judge to show forth His mercy upon them on the very day of impartial retribution at the universal judgment.

Second, Third and Fourth Saturdays of the Great Fast (Feb. 24; March 2, 9)

Since throughout the Great Fast, such commemorations as are performed at every other time during the year do not occur during the celebration of the Presanctified Liturgy, it is the accepted practice in our Byzantine Church to commemorate the departed on these three Saturdays, that the dead be not deprived of the Church's saving intercession.

Trinity Saturday (May 18)

This falls on the eve of Pentecost, hence the appellation "Trinity Saturday." On the day of Pentecost, the Holy Spirit descended upon the earth to teach, sanctify and lead all people to eternal salvation. Therefore, the holy Church calls upon us to make a commemoration on this Saturday, that the saving grace of the Holy Spirit wash away the sins from the souls of all our forefathers, fathers and brethren, that have reposed throughout the ages and, asking that they all be united in the Kingdom of Christ and praying for the redemption of the living and for the return of their souls from captivity, she begs the Lord to "give rest to the souls ... that have fallen asleep, in ... a place of refreshment; . . . for the dead shall not praise Thee, O Lord, neither shall they that are in hell make bold to offer unto Thee confession. But we that are living will bless Thee, and will pray, and offer unto Thee propitiatory prayers and sacrifices for their souls.

Задушні або Поминальні Суботи



"Отців і праотців, дідів і прадідів, від перших аж до останніх..., всіх пом'яни, Спасе наш" (4-а пісня канону). Свята Церква як Містичне Христове Тіло об'єднує всіх охрещених вірних чи вони ще тут на землі, чи вже у славі в небі або чи ще може покаяються за свої провини в чистилищі. Тому говоримо про Церкву воюючу, прославлену й терплячу. Усіх членів цієї троякої Церкви пов'язує та сама любов Господа Бога і ближнього. Ту взаємну злуку всіх вірних на землі, святих у небі й душ у чистилищі ми називаємо сопричастям святих.

Вона полягає в тому, що святі в небі своїм заступництвом перед Богом можуть помагати й помагають нам на землі й душам у чистилищі. А ці знов можуть молитися за нас, але неможуть собі допомогти, бо час їхніх заслуг уже скінчився. Зате ми можемо їм допомогти своїми молитвами, добрими ділами а передусім жертвою святої Літургії.

"ПОМИНАЛЬНІ СУБОТИ

1. Субота — день молитви за померлих

У нашому церковному календарі не тільки кожний деньу році присвячений якомусь празнику чи святому, але й кожний день тижня має свого покровителя. У понеділок свята Церква почитає ангельські хори, які в небі посідають перше місце після Пресвятої Богородиці. Вівторок присвячений святому Йоанові Хрестителеві, бо він є символом усіх пророків. У середу пригадуємо зраду Ісуса Христа і початок Його страстей та віддаємо честь Животворящому хресту, на якому помер наш Спаситель. У четвер почитаємо святих апостолів і святого о. Миколая. У п'ятницю віддаємо поклін Христовим мукам і його смерті на хресті.

У суботу Господь Бог відпочивав після створення світу, і в суботу Ісус Христос спочив у гробі, спасши людський рід; отже, субота стала символом вічного спочинку і щастя в Бозі. Тому Церква присвятила суботу Всім святим, що відійшли до вічності, але ще не ввійшли у вічний і блаженний відпочинок зі святими в небі. Богородиця не має окремого дня в тижні, тому що кожного дня тижня Церква величає її у своїх богослуженнях. Три дні в тижні (середа, п'ятниця і неділя) по-особливому прославляють Пречисту Діву Марію у зв'язку з муками, смертю і воскресенням Ісуса Христа, у чому вона брала активну участь.

2. М'ясопусна субота

Крім згадування про померлих у кожен суботу тижня, маємо ще в нашому церковному році деякі суботи, церковні богослужби яких уповні присвячені молитвам і поминанням померлих. Ті суботи зовемо задушними, або поминальними. До них належить субота перед М'ясопусною неділею, друга, третя і четверта субота Великого посту та перед Зеленими святами. М'ясопусна неділя згадує день Страшного Суду. І тому в суботу перед тим молимося "за всіх від віків померлих християн", себто за всіх тих, які коли-небудь і де-небудь померли або згинули, про кого, може, ніхто ніколи не молитися, щоб усі вони могли стати на Страшному Суді по правіці вічного Судді.

3. Друга, третя і четверта суботи Великого посту

Великий піст — це не тільки час посту й покути, алей молитов за померлих. З цією метою виділено три суботи в пості. У часі Великого посту свята Літургія правиться тільки в суботу й неділю, а в інші дні правиться Літургія Передосвячених Дарів. Щоб померлі не залишилися без ласк і заслуг святої Літургії, то суботу в пості призначено на особне поминання померлих.

4. Зеленосвяточна субота

Зіслання Святого Духа 50-го дня після Воскресення було завершенням справи відкуплення людського роду. Тому свята Церква, бажаючи, щоб і померлі були учасниками дарів відкуплення, у цю суботу поминає всіх від віків спочилих християн. Студитський монаший устав, написаний близько 980 року в студитському монастирі в Константинополі, подає, що в М'ясопусну й Зелено суботи всі монахи йшли на цвинтар молитися за померлих монахів.



Sunday of the Prodigal Son Venerable Father Ephrem the Syrian (373)

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

(Kontakion, Tone 3): Foolishly have I fled from Your glory, O Father,* wasting the wealth You gave me on vices.* Therefore, I offer You the words of the Prodigal:* Loving Father, I have sinned before You.* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

Prokimenon(2): The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (*Psalm 117:14,18*).

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1 Corin 6:12-20): Brethren, ‘All things are lawful for me’, but not all things are beneficial. ‘All things are lawful for me’, but I will not be dominated by anything. ‘Food is meant for the stomach and the stomach for food’, and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her? For it is said, ‘The two shall be one flesh.’ But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, & that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

Alleluia: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (*Ps 19:2,10*)

Gospel: (Luke 15:11-32): The Lord spoke this parable: “There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of the property that will belong to me.’ So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and traveled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating, and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son, treat me like one of your hired hands.”’ So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his slaves, ‘Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!’ “Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound.’ Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, ‘For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed you, yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, you killed the fatted calf for him!’ Then the father said: ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found.’”

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (*Ps148:1*). Alleluia!



Неділя Блудного сина. Прп. Єфрема Сирійця (373).

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині і повсяк час і на віки віків. Амінь**

Кондак глас 3): Від батьківської слави Твоєї я віддалився безумно,* у злому я розтратив багатство, яке передав Ти мені.* Тому Тобі блудного голос приношу:* Согрешив я перед Тобою, Отче щедрий, прийми мене – каюся,* і вчини мене, як одного з наємників Твоїх.

Прокімен (глас 2): Господь – моя сила і моя пісня, * і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

Єтих: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті (Пс 117,18).

До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання (1Кр 6,12-20): Браття, «Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Іжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узявши, отже, члени Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

Алилуя: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Єтих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Євангеліє: (Лк 15,11-32) : Сказав Господь “В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручкамими, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був ще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їжмо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарівав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. Вийшов тоді батько і став його просити. Той же озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не порушив ані одного приказу твого, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. А коли вернувся оцей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарівав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. Однак слід було веселитись і радіти, бо цей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і найшовся.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).



SUNDAY OF MEATFARE.

Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion, Tone 1: Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,* who enlightens those who dwell in darkness.* And you, O righteous Elder, be glad!* You received in your embrace* the Liberator of our souls,* who grants us resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, (1): When You come on earth, O God, in glory,* and the universe trembles,* while the river of fire flows before the seat of judgement,* and the books are opened and all secrets disclosed,* then deliver me from the unquenchable fire,* and count me worthy to stand at Your right hand,* O Judge who are most just.

Prokimenon (3): Great is our Lord and great is His strength;* and of His knowledge there is no end.

Verse: Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him.

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: (1Cor 8,8-13;9,1-2): Brethren: Now food will not bring us closer to God. We are no worse off if we do not eat, nor are we better off if we do. But make sure that this liberty of yours in no way becomes a stumbling block to the weak. If someone sees you, with your knowledge, reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience too, weak as it is, be "built up" to eat the meat sacrificed to idols? Thus, through your knowledge, the weak person is brought to destruction, the brother for whom Christ died. When you sin in this way against your brothers and wound their consciences, weak as they are, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin, I will never eat meat again, so that I may not cause my brother to sin. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? Although I may not be an apostle for others, certainly I am for you, for you are the seal of my apostleship in the Lord.

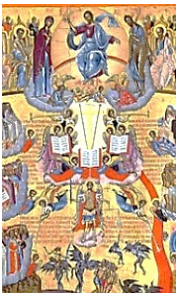
Alleluia: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour (Ps 94:1).

verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. (Psalm 94:1,2)

Gospel: (Mt 25,31-46) The Lord said, When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit upon his glorious throne, and all the nations will be assembled before him. And he will separate them one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. He will place the sheep on his right and the goats on his left. Then the king will say to those on his right. 'Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.' Then the righteous will answer him and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? When did we see you ill or in prison, and visit you?' And the king will say to them in reply, 'Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me.' Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, a stranger and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing, ill and in prison, and you did not care for me.' Then they will answer and say, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or ill or in prison, and not minister to your needs?' He will answer them, 'Amen, I say to you, what you did not do for one of these least ones, you did not do for me.' And these will go off to eternal punishment, but the righteous into eternal life.

Hymn to the Mother of God O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you. **Irmos, Tone 3:** In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous.* Alleluia (3x).



Неділя М'ясопусна (Страшного Суду).

Тропар (3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (глас 1): Радуйся, благодатна Богородице Діво,* бо з тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш,* що просвічує тих, що в темряві.* Веселися і ти, старче праведний,* ти прийняв в обійми визволителя душ наших,* що дарує нам воскресіння.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Тріоді, глас 1: Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою і затріпоче все,* а ріка вогненна потече перед судищем,* і книги розгорнуться,* і таємне з'явиться,* – тоді ізбав мене від вогню негасимого* і сподоби мене праворуч Тебе стати,* Судде найправедніший.

Прокімен (3): Великий Господь наш і велика сила його,* і розумові його немає міри (Пс 146,5).

Стіх: Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління.

До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 8,8-9,2): Браття, страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, будши слабке, не буде захочене їсти ідольські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

Аллачя : Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому (Пс 94,1).

Стіх: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликніть йому (Пс 94,2).

Євангеліє (Мт 25,31-46): Сказав Господь: "Якже приде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворучнього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – ви мені також не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне."

Замість Достойно: Богородице Діво, уповання християн, покрій, захорони і спаси тих, що на тебе уповають. **Ірмос (глас 3):** В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младець мужеського полу, що отвирає утробу – святий Богу. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). * Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). * Алілуя (х3).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!

**Ukrainian
National Assn.**



**Український
Народний Союз**

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com
www.albanydds.com



Who Art in Heaven

These words I think have a very deep meaning. They remind us of the homeland we have abandoned, of the citizenship we have lost. In the parable of the young man who left his father's house, went off the rails and was reduced to living with pigs, the Word of God shows us human wretchedness. That young man did not find his one-time happiness again until he had realized his moral degradation, had looked into his own heart and had pronounced the words of confession. These words almost agree with the Lord's Prayer, because the prodigal son says: "Father, I have sinned against heaven and against you." [Luke 15:21] He would not confess himself to be a sinner against heaven

if he were not convinced that the homeland he had left at the time of his going astray were not in actual fact heaven.

By this confession of his he makes himself worthy once again to stand in the presence of his father who runs towards him, embraces him, and kisses him. The conclusion is this. To return to heaven there is only one route and that is to admit one's sinfulness and seek to avoid it. To make the decision to avoid it is already to be perfecting one's likeness to God.

*St. Gregory of Nyssa
On the Lord's Prayer*

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON



Icon of the Prodigal Son